Forty-Five Years On: Two Poems: Coexisting & Again(st)

Deportation, Again

Trangdai Glassey-Tranguyen
vietamproj@gmail.com

Follow this and additional works at: https://docs.lib.purdue.edu/jsaaea

Part of the Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons

Recommended Citation
Available at: https://docs.lib.purdue.edu/jsaaea/vol16/iss1/10

This document has been made available through Purdue e-Pubs, a service of the Purdue University Libraries. Please contact epubs@purdue.edu for additional information.

This is an Open Access journal. This means that it uses a funding model that does not charge readers or their institutions for access. Readers may freely read, download, copy, distribute, print, search, or link to the full texts of articles. This journal is covered under the CC BY-NC-ND license.
POEM 1: COEXISTING

1. First Space: Deep Memory

'my father was born
in a country that no longer exists'
9:30 am on a sun-dazed morn’
we sat on the lacquer wooden floor
during jukumite
her unanticipated words seized my thoughts
her hapa hair in a ponytail
the pensive streaks of youth dangled on her forehead
her gentle eyes gazed into a far-off world
how deep does consciousness gush
in the torrents of intergenerational trauma and memory?
it was the forty fifth April
she, barely nine
2. *Second Space: Fresh Wounds*

A Việt deported to a homeland s/he didn't know
and killed by thugs
stirs in the rest
the fear of dispossession
from a 'most powerful country'
in which you might live but don't always belong
even if you are not 'deportable'
   - shame by association -
   - damned by coexistence -

**deportation is a triple curse**

**that threatens to cut open fresh wounds**

**our family has lived for generations**

of colonization, separation, dislocation, isolation, defamation,
persecution, forced migration, discrimination, marginalization, incarceration,
losing loved ones, losing homes
losing, losing, forever lost
we wouldn't dream of disturbing the honor of our folks
but somewhere midstream
a leaf turned and the truth spoke
imperialistic greed and untold deaths
will guarantee your return home
from the diasporic dreamland
3. Non-Space: Acknowledgement
the past cradles our today
and the present scoops our tears up with fears
we have no tomorrow
should we fail to listen to the manifestations of
the wombs that hold us between the walls of fire and bombs
we carry our maimed memories in our muscles
and the collective memories might, at times, become a fleeting armor
against discrimination of all sorts
we-the-SEA-seeds, we-the-driftwoods
from the other shore, we-the-reclaimed-FOBs,
making home on borrowed land and shrouded truth
    - while several of us called the ocean floor home for good -
we have grown into the sequoia
that survives any raging fires,
even when we're burnt front, back, in, out
coeexistence is the acknowledgement of differences
in a verdant search for inclusion, respect, compassion
gesturing toward a new beginning of consciousness
    intra-selves
    inter-selves
(A diagram conceptualized and hand-drawn by the author for a pro-bono workshop in August 2018 to advocate against SEA deportation. The workshop aimed at helping cross-ethnic community organizers think about how they might position themselves in relation to deportation and immigration issues.)
POEM 2: AGAIN(ST) DEPORTATION, AGAIN

2008: The M-O-U
they clandestinely signed a note
the two former foes, freshly friends
deciding the lives of people

who were once rejected by their birth country,
persecuted by virtue of ideological affiliation,
now deported from the country that once claimed them as refugees
- they are refugees no more!

the USA, the mighty, mighty USA
had purged those who had no ties to the homeland they had lost
how does one find one's way back to a place that no longer exists?
“no father, no peace!
no justice, no peace!” *

* These were the last two lines from the poem entitled “no father, no peace” that the author recited, as pictured, when she spoke against deportation with the Southeast Asian Collective (SEAC), UC San Diego (La Jolla, CA) on April 23, 2008 at the Free Speech Zone in front of Geisel Library. The participants were encouraged to wear red and white. Photos by Hiếu Trần.
2018: The I-LOVE-YOU
The fight gets harder but stronger 10+ years later...
"Bảo Vệ Gia Đình" - “Protect the Family"
“Đụ ICE” - "Fuck ICE!"
ICE Cút khỏi OC - “ICE out of OC”
“Family Belongs Together - Defend Refugees”
“Defend Sanctuary cho Cộng Đồng Việt Nam”
“Stop SEA Deportation!”
“Free Them ALL!”

voices rising in solidarity,
feet forward in resistance,
hearts praying in unity,
hopes against all odds,
hopes against all hopes,

incarceration splits the family
deportation kills the chance to heal and remake

in the Californian “golden gulag” *
the Southeast Asians incarcerated are cheated of their own history
they pop up like criminals without a human past
that led to the prison industrial complex

know ourselves!
that's where we will rise from...

* “Golden gulag” is a term coined by the scholar Ruthie Gilmore to connote the Californian prison industry.

(Below: Ethnographic fieldwork photos by the author when she led an interactive anti-deportation workshop entitled “Riding the New Waves: Inter-ethnic Advocacy for Inclusion of Culture, Language, and Family” at the annual Student Organizing Summit Conference hosted by the UC Student Association in Pomona, CA, August 2-5, 2018. The workshop aims at engaging student leaders in cross-ethnic advocacy on shared issues impacting immigrant students and communities, particularly against deportation and family separation.)
About the Author

Trangđài Glassey-Trangkan viên, Ph.D. (trangdai.net) is an award-winning multilingual author. She is the sole scholar having conducted hundreds of oral history interviews and multi-sited ethnographies on the Vietnamese diasporas in the U.S., Europe, Australia, and Asia since the 1990s. Trangdai is widely recognized for her advocacy, leadership, and community services. As the first scholar to conduct extensive ethnographic fieldwork and oral history projects in Little Saigon, Orange County, California, Trangdai received several awards for her studies. She won the 2004 CSU-system Student Research Competition, Graduate level in the Humanities, with the entry “Orange County, Yellow History: An Intimate Encounter with Vietnamese American Lives” based on her groundbreaking Vietnamese American Project. An exceptional-ranking Fulbright scholar, she started the very first ethnography and oral history project on the Vietnamese populations in Sweden in 2004 entitled “Home in Stockholm: Vietnamese Narratives of Transnationalism.” Since 2004, Trangdai extended her fieldwork to ten other European countries to gain a pan-European perspective about immigration and minority communities there. She initiated the Vietnamese Berlin Project in 2005 entitled, “Squatting in Racialized Berlin: Vietnamese Diasporic Subjectivity in a Climactic Double Division.”

Trangđài holds an M.A. in History from CSU Fullerton with two campus-wide outstanding awards, an M.A. in Anthropology from Stanford University with a thesis focusing on brokeraged Vietnamese brides in Taiwan, and an M.A. in Southeast Asian Studies from UC Riverside focusing on undocumented mobilities of Vietnamese immigrants in Berlin. She holds a Ph.D. in Anthropology from UC Riverside with a dissertation on Vietnamese American political subjectivities in Orange County, CA.

Her research has been supported by 2001 NAFEO Fellowship, 2003 CSU-system Graduate Equity Fellowship, 2004-05 exceptional-ranking Fulbright Fellowship, 2005-06 Stanford University Graduate Fellowship, 2007 Luce Foundation Grant for Civil Liberties and Faith, 2011-2012 California Endowment for the Health Journalism Fellowship, 2014-16 UCR Dean’s Distinguished Fellowship, a 2016 Melon Grant, among others.

A celebrated and syndicated bilingual author, Trangdai has published over 3,000 poetic, creative, translation, and critical works in/as academic journals, K-12 texts, anthologies, edited volumes, and the media worldwide. She has authored five books of bilingual poetry, and her poems have been translated into thirteen languages. Trangdai has taught, researched, published, and presented in Vietnamese and English on topics and in programs pertaining to the Vietnamese language, culture, and diasporas for the last twenty-seven years at K-12 and university levels. She has diligently advocated for dual immersion Vietnamese-English education in public schools.
and has served as a bicultural bilingual consultant for biliteracy programs. In early 2015, she published over 50 Vietnamese texts with audio recordings for Kindergarten and first grade levels with NRCAL at CSU Fullerton.
Dr. Sophal Ear
Occidental College

Dr. Vincent K. Her
University of Wisconsin, Eau Claire

Dr. Nancy H. Hornberger
University of Pennsylvania

Dr. Peter Tan Keo
New York University

Dr. Yvonne Kwan
San Jose State University

Dr. Sothy Eng
Lehigh University

Dr. Jeremy Hein
University of Wisconsin, Eau Claire

Dr. Peter Nien-Chu Kiang
University of Massachusetts, Boston

Dr. Kevin K. Kumashiro
University of Illinois, Chicago

Dr. Ha Lam
Independent Scholar

Dr. Jonathan H. X. Lee
San Francisco State University

Dr. Monirith Ly
Royal University of Phnom Penh

Dr. Peter Tan Keo
New York University

Dr. Kevin K. Kumashiro
University of Illinois, Chicago

Dr. Yvonne Kwan
San Jose State University

Dr. Ha Lam
Independent Scholar

Dr. Peter Tan Keo
New York University

Dr. Max Niedzwiecki
Daylight Consulting Group

Dr. Clara Park
California State University, Northridge

Dr. Giang Pham
University of Massachusetts Amherst

Dr. Malaphone Phommasa
University of California Santa Barbara

Dr. Kalyani Rai
University of Wisconsin-Milwaukee

Dr. Cathy J. Schlund-Vials
University of Connecticut, Storrs

Dr. Nancy J. Smith-Hefner
Boston University

Dr. Yer J. Thao
Portland State University

Dr. Monica M. Trieu
Purdue University

Dr. Silvy Un
Saint Paul Public Schools

Dr. Linda Trinh Vo
University of California, Irvine

Dr. Varaxy Yi Borromeo
California State University, Fresno

Dr. Yang Sao Xiong
The University of Wisconsin-Madison

Dr. Zha Blong Xiong
University of Minnesota
Doctoral Student Editorial Review Board

Diana Chandara  
*University of Minnesota-Twin Cities*

Bao Diep  
*University of Minnesota-Twin Cities*

Vanessa Sovanika Na  
*University of California San Diego*

Khoi Nguyen  
*George Mason University*

Hoa Nha Nguyen  
*Boston College*

Linda Marie Pheng  
*University of Wisconsin-Madison*

Latana Thaviseth  
*University of California Los Angeles*

Melissa Vang  
*San Diego State University*

Kassandra Chhay  
*University of Minnesota-Twin Cities*

Annie BichLoan Duong  
*San Joaquin County Office of Education*

Nielson Hul  
*Cornell University*

Dung Minh Mao  
*University of Minnesota-Twin Cities*

Thien-Huong Ninh  
*University of Southern California*

Krissyvan Truong  
*Claremont Graduate University*

Mai Vang  
*University of Massachusetts Boston*

Thong Vang  
*University of Minnesota-Twin Cities*

Soua Xiong  
*San Diego State University*

*Claremont Graduate University*